

Do

Dohoda o spolupráci

na administraci zkoušek organizovaných British Council v rámci programu Advantage

mezi společnostmi

The British Council – pobočka Česká republika

Bredovský dvůr

Politických vězňů 13

110 00 PRAHA 1

IČO: 750 86 913

DIČ: CZ75086913

Zapsán u Městského soudu v Praze, oddíl A, vložka 76715

Oprávněný zástupce: Karolina Baines, vedoucí pobočky

(dále jen „British Council“)

a

Základní škola Litoměřice, Boženy Němcové 2

B.Němcové 2, 412 01 Litoměřice

Oprávněný zástupce: PaedDr. Václav Hanč, Ph.D., ředitel

IČ: 46773312

Kontaktní osoba za účastníka: Mgr. Petr Svoboda

E-mail a telefon na kontaktní osobu za účastníka: petr.svoboda@skolabn.cz

Fakturační adresa (*pouze v případě, že se liší od adresy sídla*)

(dále jen „Účastník programu“)

I.

Závazky smluvních stran

British Council se zavazuje:

1. Splnit veškeré závazky vůči Účastníkovi programu vyplývající z jeho aktuálního zařazení v programu Advantage.
2. Zajistit Účastníkovi programu vhodné podmínky umožňující správné a včasné hromadné registrace jeho kandidátů. Podmínky jsou stanoveny aktuálním způsobem registrací pro dané centrum a dané registrační období.
3. Vystavit a zaslat Účastníkovi programu potvrzení o registraci pro všechny jeho kandidáty v termínu stanoveném daným registračním obdobím.
4. Vystavit a zaslat rozvrhy zkoušek všem kandidátům Účastníka programu v termínu stanoveném daným registračním obdobím.
5. Poskytnout včas Účastníkovi programu kompletní informace o datech registrací, cenách, termínech a podmínkách zkoušek aktuálních pro dané zkouškové období.
6. Vystavit fakturu na částku rovnající se součtu registračních poplatků za kandidáty hromadně zapsané Účastníkem programu.

Účastník programu se zavazuje:

1. Poskytnout British Council správné a aktuální údaje (název, adresa, kontaktní a fakturační údaje) umožňující snadnou komunikaci s Účastníkem programu.
2. Informovat British Council o jakýchkoli změnách údajů (název, adresa, kontaktní údaje).
3. Hromadně zaregistrovat všechny své kandidáty a seznámit je s podmínkami registrací platnými pro dané zkouškové období.

4. Zajistit, aby British Council obdržel správné a aktuální požadované informace o všech zaregistrovaných kandidátech včetně správného výběru zkoušky, zkouškového centra nebo termínu zkoušky v případě více možností.
5. Hromadně a včas uhradit registrační poplatky za všechny své zaregistrované kandidáty v příslušném registračním období, a to fakturou. Případné výjimky ve způsobu platby musí být předem projednány se zkouškovým oddělením British Council.
6. Rozeslat/rozdat všem svým kandidátům rozpis zkoušky v termínu stanoveném British Council (v případě, že Účastník programu neuvádí při registraci emailové kontakty kandidátů).
7. Kontaktovat British Council v případě:
 - požadavku některého z kandidátů Účastníka programu na speciální průběh zkoušky,
 - potřeby zrušení registrace některého z kandidátů Účastníka programu před skončením termínu řádných registrací,
 - žádosti o vrácení 70% registračního poplatku při neúčasti některého z kandidátů Účastníka programu na zkoušce ze zdravotních důvodů. Pravidla o vrácení poplatků a změn lze nalézt na adrese: <https://www.britishcouncil.cz/zkousky/cambridge/vraceni-prevod>
 - jakýchkoli komplikací, které se během registrací nebo zkouškového období vyskytnou.
8. Zajistit veškerou komunikaci s kandidáty, které registruje včetně distribuce dokumentů souvisejících s průběhem zkoušky (u dětí a mládeže se jedná především o dokumenty související se zajištěním dohledu a bezpečného odchodu ze zkoušky).
9. Registrovat ke zkouškám uvedeným v Příloze (bod II., odst. 3) výhradně s British Council.

II. Dodatky

Personal Data Protection	1. Ochrana osobních údajů
1.1. The British Council, as a controller through its branch office in the Czech Republic, processes personal data contained in the subject Contract order to fulfill the contract, which is also a legal condition for such processing. The contact details of the controller are The British Council - Branch Czech Republic, ID: 75086913, Politických vězňů 935/13, Nové Město, 110 00 Praha 1. Personal data will be processed for the duration of the effects of the rights and obligations of the Contract and binding legislation. The data subject has the right to request from the controller access to personal data, the right to rectification or erasure, or the limitation of the processing of personal data, the right to object to processing, the right to the portability of personal data, and the right to file a complaint with the Supervisory Authority. Personal data are processed in accordance with applicable law, in particular in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95 / 46 / EC (General Regulation on the protection of personal data) /hereinafter only “Data Protection Legislation”)and related national regulations. The full privacy policy can be found at	1.1. The British Council jako správce prostřednictvím své pobočky v České Republice zpracovává osobní údaje obsažené v předmětné smlouvě za účelem plnění smlouvy, která je také zákonnou podmínkou k tomuto zpracování. Kontaktní údaje správce jsou The British Council - pobočka Česká republika, IČ: 75086913, Politických vězňů 935/13, Nové Město, 110 00 Praha 1. Osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání účinků práv a povinností ze smlouvy, nejdéle však po dobu stanovenou obecně závaznými právními předpisy. Subjekt údajů má právo požadovat od správce přístup k osobním údajům, právo na opravu nebo výmaz, popřípadě omezení zpracování osobních údajů, právo vznést námitku proti zpracování, právo na přenositelnost osobních údajů a dále právo podat stížnost u dozorového úřadu. Osobní údaje jsou zpracovávány v souladu s platnou legislativou, především v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen Právní předpisy na ochranu osobních údajů”) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.

https://www.britishcouncil.org/privacy-cookies/data-protection. 1.2. In case the Contractor processes any information subject to Data Protection Legislation it shall comply to all its obligations under the Data Protection Legislation and shall, in particular: a) process the Personal Data only to the extent, and in such manner, as it is necessary for the purpose of carry out its duties under this Contract and in accordance with the written instructions of the British Council and this clause or the laws of the European jurisdiction and/or Czech national legislation; b) implement appropriate technical and organisational measures in accordance with the Data Protection Legislation to ensure a level of security appropriate to the risks that are presented by such Processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to Personal Data, taking into account the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purposes of processing and the likelihood and severity of risk in relation to the rights and freedoms of the data subjects; c) not transfer the Personal Data outside of the European Economic Area without the prior written consent of the British Council; d) notify the British Council as soon as reasonably practicable, about any request or complaint received by the Contractor from Data Subjects; e) notify the British Council immediately on becoming aware of a Personal Data Breach; f) assist the British Council in ensuring compliance with its obligations under the Data Protection Legislation with respect to security, Personal Data Breach notifications, impact assessments and consultations with supervisory authorities or regulators; g) maintain accurate written records of	Zásady ochrany osobních údajů v plném znění lze nalézt na https://www.britishcouncil.cz/ochrana-osobnich-udaju 1.2. V případě, že Obchodní partner zpracovává jakékoliv informace, které jsou předmětem regulace právních předpisů na ochranu osobních údajů, bude vždy postupovat v souladu s takovými předpisy, zvláště pak: a) zpracovávat osobní údaje pouze v míře a způsobem, který je nezbytný pro plnění povinností podle této Smlouvy a v souladu s písemnými pokyny British Council, tímto ustanovením, a v souladu s předpisy Evropské unie a/nebo českými národními předpisy; b) provádět příslušná technická a organizační opatření v souladu s právními předpisy na ochranu osobních údajů, tak aby byla zajištěna úroveň bezpečnosti odpovídající rizikům, která mohou být způsobena tímto zpracováním, zejména náhodným nebo protiprávním zničením, ztrátou, změnou, neoprávněným zveřejněním nebo přístupem k osobním údajům, s přihlédnutím k aktuálnímu stavu techniky, nákladům na provádění, povaze, rozsahu, kontextu a účelu zpracování a pravděpodobnosti a závažnosti rizika ve vztahu k právům a svobodám subjektů údajů; c) nepředávat osobní údaje mimo Evropský hospodářský prostor bez předchozího písemného souhlasu British Council; d) informovat British Council, jakmile je to přiměřeně možné, o jakékoli žádosti nebo stížnosti obdržené Obchodním partnerem od subjektu údajů; e) neprodleně informovat British Council o jakémkoliv narušení bezpečnosti osobních údajů; f) napomáhat British Council při zajišťování souladu s povinnostmi vyplývajícími z právních předpisů na ochranu osobních údajů, pokud jde o jejich zabezpečení, oznámení o porušování osobních údajů, posouzení vlivů a konzultací s orgány dohledu nebo regulátory;
---	--

the processing it carries out in connection with this Contract and on request by the British Council, make available all information necessary to demonstrate compliance of the British Council under Data Protection Legislation and the terms of this Agreement. 1.3. The Contractor shall allow for and contribute to audits, including inspections, by the British Council (or its authorised representative based on valid power of attorney) in relation to the Processing of the Personal Data of the British Council by the Contractor, based on prior written notice from British Council and its written approval by the Contractor. 1.4. On termination or expiry of this Agreement, the Contractor shall, except to the extent it is required to retain a copy by law, stop Processing the Personal Data and return and/or destroy it at the request of the British Council. The Contractor shall provide confirmation of destruction of any other copies including details of the date, time and method of destruction. 1.5. The Contractor warrants that in carrying out its obligations under this Agreement it will not breach the Data Protection Legislation or do or omit to do anything that might cause the British Council to be in breach of the Data Protection Legislation. 1.6. If the Contractor believes it is under a legal obligation to Process the Personal Data other than in accordance with the instructions of the British Council it will provide the British Council with details of such legal obligation, unless the law prohibits such information on important grounds of public interest;	g) uchovávat přesné písemné záznamy o zpracování, které provádí v souvislosti s touto Smlouvou, a na žádost British Council zpřístupnit veškeré informace nezbytné k prokázání souladu jednání British Council s Právními předpisy na ochranu osobních údajů. 1.3. Obchodní partner povolí British Council (nebo jeho zplnomocněným zástupcům na základě platné plné moci) audit ve vztahu ke zpracovávání osobních údajů British Council Obchodním partnerem, po předchozím písemném upozornění ze strany British Council a jeho písemného schválení Obchodním partnerem. 1.4. Po ukončení nebo vypršení platnosti této Smlouvy Obchodní partner, s výjimkou případů, kdy je povinen si ponechat dle právních předpisů kopie dokumentů, ukončí zpracování osobních údajů a na žádost British Council kopie dokumentů vrátí nebo zlikviduje dle požadavku British Council. Obchodní partner poskytne potvrzení takového zničení všech ostatních takových kopií, včetně údajů o datu, času a způsobu zničení. 1.5. Obchodní partner zaručuje, že při plnění svých povinností vyplývajících z této Smlouvy neporuší právní předpisy na ochranu osobních údajů ani neučiní žádný krok, který by mohl mít za následek jejich porušení ze strany British Council. 1.6. Pokud se Obchodní partner domnívá, že má zákonnou povinnost zpracovávat osobní údaje jinak než v souladu s pokyny British Council, poskytne British Council podrobnosti o takovém právním závazku, pokud zákon nezakazuje sdělení takové informace z důležitých důvodů veřejného zájmu; 1.7. Obchodní partner je povinen odškodnit British Council za veškeré újmy ze ztráty osobních údajů, které vznikly z důvodu porušení povinností Obchodního partnera (a) v oblasti ochrany údajů podle této Smlouvy; nebo (b) jednání v rozporu s oprávněným pokynem British Council.
---	--

<u>The Contractor shall indemnify and keep indemnified the British Council against all Personal Data losses suffered or incurred by, awarded against or agreed to be paid by, the British Council arising from a breach by the Contractor of (a) its data protection obligations under this Agreement; or (b) the Contractor acting outside or contrary to the lawful instruction of the British Council.</u>	
---	--

<u>Guarding and protecting Children and Vulnerable Adults</u> 2.1. The Contractor warrants that, in relation to all activities in connection with the Agreement signed with the British Council, will comply with principles set out in the UN Convention on the Rights of the Child and on the right of Protection of Vulnerable Adults and in Czech legislation and to comply with the principles of the British Council that can be found at http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-ochrana-deti.htm.	<u>2. Bezpečí a ochrana dětí a zranitelných dospělých</u> 2.1. Obchodní partner se zavazuje v průběhu všech svých činností dle této Smlouvy uzavřené s British Council postupovat v souladu se zásadami stanovenými konvencí Spojených národů a v českých národních předpisech o právech dítěte a ochraně zranitelných osob a dodržovat zásady British Council, které lze nalézt na adrese http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-ochrana-deti.htm.
<u>3. Equality, Diversity and Inclusion</u> 3.1. The Contractor shall ensure that it does not, whether as an employer or provider of services according to this Agreement, discriminate within the meaning of the Equality Legislation. The Contractor shall comply with any equal opportunities or diversity or inclusion policies or guidelines included in the British Council Requirements. The full Equal Opportunities, Diversity and Inclusion policy which the Contractor accepts, can be found at http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-about-us-equal-opportunities.htm.	<u>3. Rovnost, diverzita a inkluze</u> 3.1. Obchodní partner zajistí, aby jako zaměstnavatel nebo poskytovatel služeb dle této Smlouvy, nediskriminoval ve smyslu právních předpisů o rovném zacházení. Obchodní partner se zavazuje dodržovat zásady rovného zacházení a rovných příležitostí nebo politiky diverzity nebo inkluze, nebo zásady obsažené v požadavcích British Council. Úplnou politiku rovných příležitostí, diverzity a inkluze, kterou se Obchodní partner zavazuje dodržovat, lze nalézt na adrese https://www.britishcouncil.cz/o-nas/rovne-prilezitosti
<u>Environmental impact</u>	<u>4. Vliv na životní prostředí</u>

4.1. We recognize that our activities can impact on the environment and are committed to minimizing our own impact by preventing pollution and continually improving environmental performance, and we expect our suppliers to follow the same principles. <u>5. Final Provisions</u> 5.1. Expressions defined in the Agreement and used in this Addendum have the meaning set out in the Agreement. 5.2. Except as expressly varied by this Addendum, all terms of the Agreement shall remain in force. 5.3. In the event of any conflict between this Addendum and the Agreement, the provisions of this Addendum shall prevail. 5.4. This Addendum and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including, without limitation, non-contractual disputes or claims) (a “Dispute”) shall be governed by and construed in accordance with Czech law and each Party hereby irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of the Czech courts to settle any Dispute.	4.1. Jsme si vědomi toho, že naše aktivity mohou mít vliv na životní prostředí a jsme odhodlaní minimalizovat negativní dopady našich aktivit na životní prostředí a zároveň očekáváme, že naši partneři budou dodržovat stejné zásady. <u>5. Závěrečná ustanovení</u> 5.1. Výrazy definované ve Smlouvě a použité v tomto Dodatku mají význam uvedený ve Smlouvě. 5.2. S výjimkou změn výslovně upravených v tomto Dodatku, zůstávají veškerá ostatní ujednání Smlouvy nadále v platnosti. 5.3. V případě jakéhokoli rozporu mezi tímto Dodatkem a Smlouvou, mají ustanovení Dodatku přednost. 5.4. Tento Dodatek a jakýkoli spor nebo nárok z něj vyplývající nebo v souvislosti s ním nebo jeho předmětem či ujednáním vzniklý (včetně, mimo jiné, mimosmluvních sporů nebo nároků) (dále jen “Spor”) se řídí a vykládá v souladu s českým právem a každá Smluvní strana neodvolatelně uznává výlučnou příslušnost českých soudů k urovnání jakéhokoli Sporu.
--	--

III. Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
2. Obě smluvní strany mohou dohodu kdykoli vypovědět, a to i bez udání důvodů písemnou formou.
3. Dohodu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými, chronologicky číslovanými oboustranně podepsanými dodatky. British Council si vyhrazuje právo provést změny v pravidlech registrace kandidátů a zavazuje se informovat Účastníka programu o těchto změnách elektronicky nebo poštou.
4. Účastník programu bude oprávněn podat u British Council stížnost týkající se svého nároku na benefity (Příloha, bod III.) a na způsob, jakým jsou poskytovány.
5. British Council si vyhrazuje právo vyloučit Účastníka z tohoto programu v případě, že Účastník programu nesplní včas své finanční povinnosti vůči British Council nebo poruší podmínky těchto pravidel. V takovém případě zaniknou všechna práva, která Účastník programu získal před svým vyloučením z programu. V záležitostech, které nejsou upraveny těmito pravidly, budou platit příslušná ustanovení občanského zákoníku České republiky.

6. Všechny propagační, reklamní a informační materiály vyrobené Účastníkem programu, např. internetové stránky, plakáty, letáky, bannery, reklamy a jiné informace v tisku, rozhlasu, kině a televizi, a rovněž materiály v jiných informačních sdělovacích prostředcích, které zmiňují jakákoli práva Účastníka programu v souvislosti s účastí na tomto programu a souvisejícími činnostmi, musí písemně schválit British Council, který ve svém schválení potvrdí obsah a formu těchto materiálů a vysloví svůj souhlas s jejich uveřejněním.
7. Tato Smlouva nahrazuje veškerá předchozí smluvní ujednání uzavřená mezi smluvními stranami.
8. Dohoda je vyhotovena ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu.

Příloha: Pravidla programu Advantage (příloha je aktualizována jednostranně British Council vždy na začátku školního roku a poskytnuta Účastníkovi programu v elektronické podobě) - je nedílnou součástí smlouvy.

V Litoměřicích dne: 12.3.2025

V Praze

za Účastníka programu:

za British Council:

PaedDr. Václav Hanč, Ph.D.